

Nummer 93.

799

Jahr 1853.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten.

B e s c h l u ß,

in Betreff der Einschreibung für die Miliz-
Aushebung von 1854.

(Nr. 3502 — 274 von 1853.)

Luxemburg, den 17. November 1853.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils;

In Gemäßheit der Gesetze über die Miliz;

Beschließt:

Art. 1.

Die vom 1. Januar bis einschließlich zum 31. Dezember 1835 geborenen Leute, welche als Einwohner des Großherzogthums zu betrachten sind, haben sich für die Milizaushebung von 1854 in den Gemeinden ihres gesetzlichen Wohnortes vom 20. Dezember d. J. bis zum 20. Januar f. J., einschreiben zu lassen.

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.

ARRÊTÉ

*relatif à l'inscription pour la levée de la
milice de 1854.*

N° 3502 — 274 de 1853.

Luxembourg, le 17 novembre 1853.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, PRÉSIDENT DU CONSEIL;

En conformité des lois sur la milice;

Arrête:

Art. 1.

Les jeunes gens nés du 1^{er} janvier 1835 au 31 décembre de la même année inclusivement, et qui doivent être considérés comme habitants du Grand-Duché, se feront inscrire pour la levée de la milice de 1854, dans la commune de leur domicile légal, à partir du 20 décembre au 20 janvier prochains.

Nr. 92.

800

Art. 2.

Die Milizpflichtigen, welche versäumen, ihre Einschreibung vor dem 20. Januar zu begehren, können sich noch bis zum 28. desselben Monats einschreiben lassen, erleiden aber alsdann, die durch den Art. 8 des Gesetzes vom 27. April 1820 vorgesehene Geldstrafe von 10 Frs. bis 200 Frs.

Art. 3.

Die Einschreibung kann von den Milizpflichtigen selbst, oder durch ihre Eltern oder Vormünder, oder durch andere hierzu ermächtigte Personen begehrt werden.

Art. 4.

Die Verbindlichkeit, sich für die Miliz einschreiben zu lassen, leidet keine Ausnahme; die Abwesenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die freiwillig Angeworbenen, die Gebrechlichen, u. s. w., sind derselben unterworfen.

Art. 5.

Das Einschreiberegister, welches vorläufig am 20. Januar geschlossen werden wird, muß in Buchstaben die Zahl der an diesem Tage Eingeschriebenen angeben. Die Ortsbehörden haben hiernächst die milizpflichtigen Personen, welche noch nicht eingeschrieben sind, ausfindig zu machen, und rücksichtlich derselben nach Vorschrift des Art. 8 des vorerwähnten Gesetzes vom 27. April 1820 zu verfahren.

Am 28. Januar wird das Einschreiberegister definitiv geschlossen, unter Angabe der Gesamtanzahl der Eingeschriebenen in Buchstaben. Kein weißer Zwischenraum darf zwischen der ersten Einschreibung und dem definitiven Schlusse gelassen werden.

Am demselben Tage, 28. Januar, haben die Ortsbehörden eine alphabetische Liste aufzustellen, sowohl der in das Einschreiberegister des Jahres eingetragenen, als auch der bei den vorhergehenden Klassen einstweilen ausgesetzten Individuen, deren Loosnummern vom Contingent der Aushebung von

Art. 2.

Les miliciens qui négligeraient de demander leur inscription avant le 20 janvier, pourront encore se faire inscrire jusqu'au 28 du même mois; dans ce cas ils encourront l'amende de 10 fr. à 200 fr., prévue par l'art. 8 de la loi du 27 avril 1820.

Art. 3.

L'inscription peut être requise par les miliciens eux-mêmes, ou par leurs parents ou tuteurs, ou enfin par d'autres personnes à ce autorisées.

Art. 4.

L'obligation de se faire inscrire pour la milice n'admet pas d'exception. Les absents, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires, les infirmes etc. y sont assujétis.

Art. 5.

Le registre d'inscription sera provisoirement clos le 20 janvier; il indiquera en toutes lettres le nombre d'inscrits à cette date; les autorités locales rechercheront ensuite les individus passibles de la milice qui n'auraient pas encore été inscrits, et elles agiront à l'égard de ces miliciens selon le prescrit de l'art. 8 de la loi déjà citée du 27 avril 1820.

Le 28 janvier le registre d'inscription sera définitivement clos, avec indication, en toutes lettres, du nombre total des inscrits; aucune case ne doit rester en blanc entre la première inscription et la clôture définitive.

Le même jour, 28 janvier, les autorités locales dresseront une liste alphabétique, tant des individus portés au registre d'inscription de l'année, que des miliciens ajournés des classes antérieures, dont les numéros de tirage ont été atteints par le contingent

1853 erreicht wurden, und welche nach ihrem Alter noch zur Miliz im Jahre 1854 gehören.

Art. 6.

Die Milizpflichtigen, welche ihre Einschreibung nicht vor dem 28. Januar begehrt haben, können nicht mehr eingeschrieben werden. Sie sind in Gemäßheit der Art. 66 und 68 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, und 10 und 11 des Gesetzes vom 27. April 1820 zu behandeln.

Art. 7.

Am 29. Januar haben die Gemeindeverwaltungen die Einschreiberegister und die alphabetischen Listen an die Distriktscommissäre zu übersenden, welche dieselben, nach vorgängiger Prüfung, nebst ihren Bemerkungen an die General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten einschicken werden.

Die Größe der Milizpflichtigen ist in den Registern bei der Einschreibung nicht anzumerken. Sie wird im Augenblicke der Losung aufgenommen.

Art. 8.

Gegenwärtiger Beschluß soll in beiden Sprachen in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt, und als Maueranschlag an die Distriktscommissäre und an die Bürgermeister gesandt werden, welche Beamten, jeder soweit es ihn angeht, mit der Vollziehung desselben beauftragt sind.

Derselbe soll außerdem durch Vermittelung der Bürgermeister in allen Sectionen der Städte und Gemeinden bekannt gemacht, und in den Hauptorten der Gemeinden öffentlich angeschlagen werden. Die Bekanntmachung desselben soll durch Ausrufen an den Sonntagen bei Ausgang des Gottesdienstes, und zwar bis zum 20. Januar geschehen.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils,

S i m o n s.

de la levée de 1853, et qui, par leur âge, doivent encore faire partie de la milice en 1854.

Art. 6.

Les miliciens, qui n'auront pas requis l'inscription avant le 28 janvier, ne pourront plus être inscrits. Ils seront traités conformément aux art. 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817, et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

Art. 7.

Le 29 janvier, les administrations communales adresseront les registres d'inscription et les listes alphabétiques aux commissaires de districts, qui, après les avoir vérifiés, les enverront avec leurs observations à l'administration générale des affaires étrangères.

La taille des miliciens ne sera pas portée aux registres, lors de l'inscription; elle sera prise au moment du tirage au sort.

Art. 8.

Le présent arrêté sera imprimé dans les deux langues, inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, et envoyé en placards aux commissaires de district et aux bourgmestres des communes, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne.

Il sera en outre publié, à la diligence des bourgmestres, dans toutes les sections des villes et communes et affiché dans les chefs-lieux des communes. La publication en sera en outre faite à haute voix, les dimanches, à l'issue de l'office divin, et ce jusqu'au 20 janvier.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil,

SIMONS.

Nr. 92.

802

Bekanntmachung

betreffend die Milizpflichtigen, welche seit ihrer Einstellung Anspruch auf Verabschiedung erworben haben.

Nr. 3502 — 274 von 1853.

Luxemburg, den 17. November 1853.

Diejenigen Milizpflichtigen der letzten sechs Classen, welche seit ihrer Einstellung Anspruch auf Verabschiedung, gemäß den Artikeln 21 des Gesetzes vom 8. Januar 1817, und 3 des Gesetzes vom 27. April 1820 erworben haben, müssen deshalb vor dem 5. Januar k. J. ein schriftliches Gesuch an die Verwaltung ihrer Gemeinde richten.

Diese Gesuche sind nebst den durch das Gesetz vorgeschriebenen Belegstücken vor dem 15. desselben Monats durch die Vermittelung der Districts-Commissäre an mich zu übersenden.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, Präsident des Conseils,
SIMONS.

AVIS

concernant les miliciens qui, depuis leur incorporation ont acquis des droits à être licenciés.

N° 3502 — 274 de 1853.

Luxembourg, le 17 novembre 1853.

Les miliciens des six dernières classes, qui, depuis leur incorporation, ont acquis des droits à être licenciés en vertu des art. 21 de la loi du 8 janvier 1817 et 3 de la loi du 27 avril 1820, devront en faire la demande par écrit, à l'administration de leur commune, avant le 5 janvier prochain.

Ces demandes, appuyées des pièces justificatives prescrites par la loi, me seront transmises par l'intermédiaire des commissaires de district avant le 15 du même mois.

L'Administrateur-général des affaires
étrangères, Président du Conseil,
SIMONS.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 25. November 1853.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, Präsident des Conseils,
SIMONS.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 25 novembre 1853.*

L'Administrateur-général des affaires
étrangères, Président du Conseil,
SIMONS.